

Gewährleistungs- und Folgekostenvereinbarung Warranty and follow-up costs agreement

zwischen	between
... („der Vertragspartner“)	... („contracting partner“)
und	and
... („Lieferant“)	... („Supplier“)
Vertragspartner und Lieferant werden gemeinsam auch als „Parteien“ bezeichnet	Contracting partner and Supplier jointly also referred as “Parties”
<p>I. Geltungsbereich</p> <p>1. Diese Vereinbarung dient als Rahmenvereinbarung, die durch weitere projektspezifische Vereinbarungen ergänzt werden kann. Die projektspezifischen und kundenseitigen Anforderungen werden als Anhänge und damit als integraler Bestandteil zu dieser Vereinbarung geschlossen und aktualisieren und ergänzen diese insoweit. Die Vereinbarung regelt in Ergänzung zu den weiteren vertraglichen Absprachen zwischen den Parteien die Behandlung von Gewährleistungs- und Folgekosten. Dabei gilt die vorliegende Vereinbarung für alle derzeit bestehenden und zukünftig entstehenden Lieferverhältnisse.</p>	<p>I. Scope</p> <p>1. This Agreement serves as a framework agreement, which might be supplemented by different project-specific agreements. The project-specific and customer-specific requirements will be concluded as annexes to this Agreement to updated and supplement it and will become an integral part of this Agreement. This Agreement sets out terms for the handling and procedure of warranty and follow-up costs in addition to the further agreements between the Parties. This Agreement is applicable to all present and future supply relationships.</p>
<p>2. Die Vereinbarung gilt ab dem Zeitpunkt der Unterzeichnung durch beide Parteien.</p>	<p>2. This Agreement shall enter into force when it has been signed by both Parties.</p>

<p>II. Gewährleistungsfälle</p> <p>1.</p> <p>Unabhängig von der Art und dem Umfang der Lieferung durch den Lieferanten haftet er gegenüber dem Vertragspartner dafür, dass seine Leistungen dem jeweils aktuellen Stand der Technik, sowie den Vorgaben von dem Vertragspartner entsprechen. Gewährleistungsfälle sind somit alle diejenigen, bei denen der Lieferant fehlerhaft und nicht entsprechend den Vorgaben geliefert hat.</p>	<p>II. Warranty Claims</p> <p>1.</p> <p>Regardless of the type and scope of the delivery by the Supplier, the Supplier represents and warrants that its services / deliveries are in accordance with the current state of technology and the specifications made by Contracting partner. The Supplier is fully liable in this regard. Warranty claims are all cases of deficient delivery and deliveries which are not carried out in accordance with the specifications.</p>
<p>2.</p> <p>Dabei ist der Vertragspartner nicht verpflichtet, die jeweiligen Lieferungen des Lieferanten im Sinne einer Wareneingangskontrolle im Einzelnen zu prüfen und zu überprüfen; eine Prüfung erfolgt nur im Wege einer Sichtprüfung, und zwar ob die Art der Lieferung dem Vereinbarten entspricht und ob deutlich sichtbare Fehler erkennbar sind. Gesetzliche Vorschriften zur Wareneingangskontrolle werden ausdrücklich abbedungen.</p>	<p>2.</p> <p>Contracting partner is not obligated to check or inspect or examine the relative deliveries of the Supplier in terms of an incoming goods inspection; an inspection only takes place by way of a visual check, whether the type of delivery complies with the agreed and if clearly visible defects are noticeable. Legal requirements for incoming goods inspections are expressly waived.</p>
<p>III. Haftung</p> <p>1.</p> <p>Die Gewährleistung für fehlerhafte Lieferungen des Lieferanten richtet sich ausschließlich nach deutschem Recht.</p>	<p>III. Liability</p> <p>1.</p> <p>The warranty for defective deliveries of the Supplier is exclusively governed by German law.</p>
<p>2.</p> <p>Über diese Bestimmungen des deutschen Rechtes hinaus gelten bei internationalen Vorgängen das UN-Kaufrecht und der Lieferant haftet dem Vertragspartner gegenüber in dem</p>	<p>2.</p> <p>In addition to the German law the UN Purchase Law shall be guard in cases of international affairs. The Supplier shall be liable to Contracting partner in the same extent in that Contracting partner is liable to its respective customer.</p>

<p>Umfang, wie der Vertragspartner gegenüber ihren jeweiligen Kunden in der Haftung steht.</p>	
<p>3. Wenn und soweit der Vertragspartner von seinen Kunden wegen vom Lieferanten zu verantwortenden Mängeln in Anspruch genommen wird, stellt der Lieferant den Vertragspartner von allen Ansprüchen und Kosten der Kunden von dem Vertragspartner frei. Auf Anforderung wird der Vertragspartner gegenüber dem Lieferanten die entsprechenden Regelungen mit dem Kunden offenlegen. Im Gegenzuge sagt der Vertragspartner dem Lieferanten zu, ihn in etwaige Gewährleistungsgespräche und Gewährleistungsverhandlungen einzubinden und eingebunden zu halten. Zur Verhinderung von Produktionsausfall und Betriebsunterbrechung ist der Vertragspartner im Zweifel berechtigt, Sofortmaßnahmen selbst zu entscheiden, der Lieferant hat diese Kosten zu tragen, wenn und soweit die jeweiligen Maßnahmen ortsüblich und angemessen sind. Der Vertragspartner wird versuchen, den Lieferanten über Sofortmaßnahmen unverzüglich zu informieren und sich mit ihm über Sofortmaßnahmen abzustimmen.</p>	<p>3. If and to the extent claims are being asserted against Contracting partner by its customers because of defects that are in the responsibility of the Supplier, the Supplier will indemnify Contracting partner from all claims, losses and expenses of customers. On demand, Contracting partner will disclose the corresponding regulations with the customer to the Supplier. In return Contracting partner promises to the Supplier to involve the Supplier in discussions and negotiations about warranty and keep the Supplier involved. To prevent loss of production and stop of production or other business interruptions Contracting partner is – in its own discretion in case of doubt entitled to decide about immediate measures independently, the Supplier has to bear the costs arising from those measures if and to the extent the respective measures are appropriate and in accordance with local custom. Contracting partner tries to inform the Supplier immediately about any immediate measure and tries to coordinate the immediate measures with him.</p>
<p>4. Der Lieferant haftet zudem gegenüber dem Vertragspartner neben den vom Kunden geltend gemachten Schäden auf die sogenannten Gewährleistungsnettokosten, die durch die jeweiligen Gewährleistungsfälle bei dem Vertragspartner entstehen.</p>	<p>4. Besides the losses and damages incurred by costumers of Contracting partner the Supplier is liable to Contracting partner for so called ‘warranty net costs’ that arise because of the respective warranty claims for Contracting partner.</p>

<p>Das sind insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Wiederbeschaffungskosten des ausgefallenen Lieferumfangs - Kosten für Aus- und Einbau - Sortierkosten - Zoll-Handling-, Verpackungs- und Frachtkosten bis zu max. 10 % des Rechnungswertes der betroffenen Lieferung - Übernahme von Organisations-, Verwaltungs- und Abwicklungsaufwand von bis zu 5 % des Rechnungswertes der mangelhaften Lieferung, soweit Vertragspartner den entsprechenden Nachweis erbringt. 	<p>These are in particular:</p> <ul style="list-style-type: none"> - replacement costs of the suspended delivery contents - costs for installing and removing - sorting costs - toll-handling, -packaging- and freight costs until max. 10% of the invoice value of the affected delivery - absorption of organization-, administration- and clearing expenditure of up to 5 % of the invoice value of the defective delivery, provided however that Contracting partner provides evidence insofar.
<p>5.</p> <p>Der Lieferant ist verpflichtet, Versicherungsschutz für etwaige Haftungsfälle in ausreichendem Umfang vorzuhalten und die entsprechenden Versicherungsprämien pünktlich zu zahlen.</p> <p>Der Vertragspartner ist berechtigt, jederzeit die entsprechenden Nachweise über den Versicherungsschutz und die Bezahlung der Versicherungsprämien zu verlangen.</p>	<p>5.</p> <p>The Supplier is obliged to take care that adequate insurance coverage exists for potential liability claims and to pay the insurance costs in time.</p> <p>Contracting partner is entitled to require evidence about the insurance coverage and the timely payment of the insurance costs.</p>
<p>IV. Informationspflichten</p> <p>1.</p> <p>Der Vertragspartner unterrichtet den Lieferanten unverzüglich, sobald etwaige Gewährleistungsfälle bei dem Vertragspartner geltend gemacht werden. Bei etwaigen Verhandlungen über Gewährleistungsfälle und deren Abwicklung berichten sich die Parteien hiervon wechselseitig partnerschaftlich und stimmen sich über das jeweilige Vorgehen intern</p>	<p>IV. Information Duties</p> <p>1.</p> <p>Contracting partner immediately informs the Supplier in case a warranty claim has been asserted against Contracting partner. In case of negotiations about warranty claims and their processing the Parties mutually and report to each other and consult one another about the further procedure. If and to the extent warranty claims are in the responsibility of both Parties, the</p>

<p>ab. Wenn und soweit Gewährleistungsfälle in der Verantwortung beider Parteien sind, legen die Parteien entsprechend ihrem jeweiligen Verursachungsbeitrag fest, wie ihre quotale Beteiligung an der Regulierung des Gewährleistungsfalles aussieht.</p>	<p>Parties determine, corresponding to the respective causation contribution, how the proportionate participation in relation to the regulation of the warranty case is.</p>
<p>2. Wenn und soweit Kosten bei der Fehleranalyse auftreten (u.a. Gutachter- und Sachverständigenkosten), trägt diejenige Partei diese Kosten, die für den jeweiligen Fehler verantwortlich ist. Bei einer gemeinsamen Verantwortlichkeit erfolgt diese Regulierung entsprechend anteilig.</p>	<p>2. If and in the extent that costs for the fault analysis arise (costs for expert opinions, experts costs) the party which is responsible for the defect/default, bears all costs in this regard. In case of a shared responsibility any settlement should consider this proportional.</p>
<p>3. Soweit im Voranstehenden nicht ausdrückliches Gegenteiliges zu lesen ist, gelten ansonsten zwischen den Parteien die branchenüblichen Regelungen.</p>	<p>3. As far as nothing to the contrary is explicitly said in this Agreement, the specific, customary regulations shall apply.</p>
<p>V. Produzentenhaftung 1. Der Lieferant hat den Vertragspartner von allen Schadensersatz- und Haftungsansprüchen freizustellen, die Dritte auf Grund der Vorschriften über unerlaubte Handlungen oder Produzentenhaftung gegenüber dem Vertragspartner geltend machen. Wenn und soweit eine Mitverantwortung von dem Vertragspartner gegeben ist, gelten die allgemeinen Grundsätze des Mitverschuldens entsprechend. Der Vertragspartner ist nicht verpflichtet, sich auf die Einrede der Verjährung zu berufen.</p>	<p>V. Producers Liability 1. The Supplier shall release and indemnify Contracting partner from all damages / liability claims that third parties assert because of / on the basis of the regulations as to tort / unlawful actions or product liability against Contracting partner. If and in the extent that a shared responsibility is given, the principles of contributory negligence applies accordingly. Contracting partner is not obliged to invoke the plea that the claim is statute-barred / to raise the defense of time limitation.</p>

<p>2. Die Einzelheiten über die Bearbeitung und die Regulierung eines Rückhaftungsfalles besprechen die Parteien noch gesondert und auch insoweit gelten die üblichen Regelungen und Absprachen zwischen den Parteien.</p>	<p>2. The details about the handling, settling and regulation of such a liability claim will be discussed by the Parties separately and also in so far the usual regulations and agreements between the Parties shall apply.</p>
<p>VI. Weitere Absprachen 1. Beliefert der Lieferant den Vertragspartner u.a. mit Produkten, die der Lieferant auf Grund der Vorgaben von dem Vertragspartner von einem Drittlieferanten zu beziehen hat, so kann sich der Lieferant gegenüber dem Vertragspartner nicht darauf berufen, dass der Drittlieferant ein von dem Vertragspartner vorgegebener Lieferant ist.</p>	<p>VI. Further agreements 1. In case the Supplier delivers Contracting partner with products that the Supplier has to purchase from a third-party supplier, due to specifications of Contracting partner, the Supplier cannot claim towards Contracting partner, that the third party Supplier is a supplier stipulated by Contracting partner.</p>
<p>2. Die rechtlichen Verhältnisse und insbesondere die Gewährleistungsabsprachen zwischen dem Lieferanten und dem Drittlieferanten regelt der Lieferant vielmehr selbst und eigenständig. Für den Fall eines Streites zwischen diesen kann der Vertragspartner versuchen, vermittelnd tätig zu werden, ohne allerdings hierzu verpflichtet zu sein.</p>	<p>2. The legal status and in particular the agreements / arrangements with regard to the warranty between the Supplier and the third-party supplier are being made by the Supplier himself and independently. In case of disputes between the Supplier and the third-party supplier Contracting partner may try to arbitrate but nevertheless is not obliged to do so.</p>
<p>3. Gewährleistungsansprüche verjähren in 60 Monaten, und zwar ab dem Tag der Lieferung an den Vertragspartner. Bei Serienschäden beginnt die Verjährung erst zu laufen, wenn der Serienschaden beseitigt ist. Kann sich der Vertragspartner gegenüber ihren jeweiligen Kunden nicht auf die Einrede der Verjährung berufen, so ist es auch dem Lieferanten nicht</p>	<p>3. Warranty claims shall expire within 60 months from the day of the delivery to Contracting partner. In case of serial damages limitation only starts when the serial damage is removed. In case Contracting partner is not able to raise the defense of limitation towards its respective customers, the Supplier is not entitled to raise this defense towards Contracting partner.</p>

<p>gestattet, diesen Einwand dem Vertragspartner entgegenzuhalten.</p>	
<p>4. Wenn und soweit Widersprüche zwischen dieser und den weiteren Vereinbarungen zwischen den Parteien bestehen und soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbart wurde, verständigen sich die Parteien auf folgende Reihenfolge:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Projektspezifische Vereinbarungen als Anhänge zu dieser Vereinbarung 2. Diese Vereinbarung 3. Qualitätsvereinbarung (sofern anwendbar) 4. Werkzeugvereinbarungen (sofern anwendbar) 5. Allgemeine Einkaufsbedingungen (sofern anwendbar) 	<p>4. If and to the extent to which there might be contradictions between this Agreement and the further agreements between the Parties and unless explicitly agreed otherwise, the Parties agree on the following order of priority:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Project related specifications and special Agreements as annexes to this Agreement 2. This Agreement 3. Quality Agreement (if applicable) 4. Tooling Agreement (if applicable) 5. General Terms and Conditions of Purchase (if applicable)
<p>5. Für alle Streitigkeiten aus und im Zusammenhang mit dem Lieferverhältnis ist Gerichtsstand der Ort, an dem der Vertragspartner seinen Sitz hat. Der Lieferant ist Kaufmann.</p>	<p>5. The competent court of jurisdiction for all disputes arising from or in connection with the supply relationship is the court at the registered seat of Contracting partner. The Supplier is an entrepreneur.</p>
<p>6. Sind oder werden Regelungen dieses Vertrages unwirksam, so berührt das nicht die Wirksamkeit der übrigen Vertragsbestimmungen. Anstelle der unwirksamen Bestimmung soll in diesem Falle eine angemessene und zulässige Regelung gelten, die dem Willen der Parteien und dem Sinn und Zweck der vertraglichen Regelung möglichst nahekommt. Diese Rechtsfolge gilt analog, wenn</p>	<p>6. In case one or several provisions of this Agreement are or become invalid or not enforceable, the validity of the other provisions and the Agreement itself shall not be affected. In this case, instead of the invalid or not enforceable provision a valid and enforceable provision shall take effect that comes close to the will of the Parties and the intention and purpose of the</p>

<p>sich der Vertrag als lückenhaft oder ergänzungsbedürftig erweist sowie dann, wenn Bestimmungen des Vertrages undurchführbar sind oder werden.</p>	<p>invalid or not enforceable provision. This also applies, if the Agreement turns out to be incomplete and / or in need of amendment.</p>
<p>7. Soweit nicht zwingende gesetzliche Regelungen entgegenstehen, ist für die Auslegung dieser Vereinbarung deren deutsche Fassung maßgeblich, auch wenn Übersetzungen dieser Vereinbarung dem Lieferanten zur Verfügung gestellt oder von den Parteien unterzeichnet werden.</p>	<p>7. Unless mandatory statutory regulations to the contrary exist, authoritative for construction and interpretation of this Agreement shall be the German version only, even if translations of it is furnished to the Supplier or is signed by the Parties.</p>

Location, Date

Stamp, Signature ...

Location, Date

Stamp, Signature Supplier
